

Maryna Marchuk, editora de la editorial “Compás”. **Alfonsina Storni en Ucrania: historia de traducciones y problemas de recepción**

“La más talentosa del canón de las tres poetisas latinoamericanas. (Las otras dos son Gabriela Mistral y Juana de Ibarbourou)”. Así presentó a Alfonsina Storni el poeta y traductor ucraniano, argentino naturalizado, Igor Kaczurowskyj en su breve antología de la poesía Ibérica e Iberoamericana *Ramo de oro* (1991). En el mismo apartado el autor indica que “por razones desconocidas” la obra de Alfonsina Storni fue prohibida en la URSS y su nombre no figura en ningún diccionario o enciclopedia. Tras casi 20 años, en 2009 la editorial ucraniana *Calvaria* publica el primer y el único libro de poesías escogidas de Alfonsina Storni con traducciones de Hryhoriy Latnyk. Se podría mencionar algunos que otros intentos de presentar su obra al público ucraniano, sin embargo, estos intentos serían pinceladas que no agregarían mucho al cuadro general de su “presencia” en el contexto cultural ucraniano. Teniendo en cuenta el marco ideológico del Congreso, nos parece oportuno levantar la cuestión de la recepción de la obra de Alfonsina Storni en Ucrania, puesto que ella, a la par con Lesia Ukrainka, también es icono de la modernización nacional, en su caso argentina.

En el artículo que se presenta intentaremos comprender y analizar en profundidad la recepción de Alfonsina Storni en Ucrania, tanto de su imagen, como de su obra. Para conseguir tal propósito nos serviremos de todo el conjunto de las traducciones de su poesía en ucraniano junto con los textos adicionales que acompañan dichas traducciones (prólogos, comentarios, entrevistas, material publicitario divulgado por las editoriales involucradas).

**Palabras clave:** traducción, recepción, icono, canon literario, literatura modernista.